

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy syn Saula* usłyszał, że Abner zginął w Hebronie,** opadły mu ręce;*** zaniepokoił się też cały Izrael. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy syn Saula usłyszał, że Abner zginął w Hebronie, opadły mu ręce. Niepokój ogarnął też cały Izrael.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy syn Saula <i>Iszboszet</i> usłyszał, że Abner poległ w Hebronie, opadły mu ręce i cały Izrael był przerażony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy Izboset, syn Saula, że poległ Abner w Hebronie, zemdlały ręce jego, i wszystek Izrael był przestraszony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał Isboset, syn Saulów, że Abner legł w Hebronie: i zemdlały ręce jego, i wszytek Izrael był przestraszony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy syn Saula, Iszbaal, otrzymał wiadomość o śmierci Abnera w Hebronie, opadły mu ręce, a wszyscy Izraelici przerazili się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy syn Saula dowiedział się o tym, że Abner zginął w Hebronie, opadły mu ręce, a cały Izrael się przestraszył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy syn Saula usłyszał, że Abner zmarł w Hebronie, opadły mu ręce, a wszyscy Izraelici się przerazili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy syn Saula, Iszbaal, dowiedział się, że Abner zginął w Hebronie, opadły bezsilnie jego ręce, a cały Izrael przeraził się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy syn Saula dowiedział się o śmierci Abnera w Hebronie, opadły mu ręce, a całym Izraelem owładnęło przynębienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Мемфівостей син Саула, що Авеннір помер в Хевроні, і підупали його руки, і всі ізраїльські мужі послабли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy jednak syn Saula usłyszał, że Abner zginął w Hebronie – opadły jego ręce; także cały Israel był przerażony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy syn Saula usłyszał, że Abner zmarł w Hebronie, jego ręce osłabły i wszyscy Izraelici się zatrwożyli.

¹⁾ 4QSam a G dodają: Mefiboszet, מפיכ (ת' ש).

²⁾ <x>100 3:22</x>

³⁾ opadły mu ręce, יָדָיו נִירָפוּ, idiom: załamał się.